

Ilias 6

- [1] Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνῆ·
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἴθυσε μάχη πεδίῳ
viel aber ja hier und dort
many but then here and there
- [3] ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκίῃρεα δοῦρα
einander gerade|lenkend bronzelgerandet
of|each|other being|directed bronze|fitted
- [4] μεσσηγῶς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο ροάων.
mitten|zwischen und
between and
- [5] Αἶας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν
aber zuerst Telamons|Sohn
but first Telamonian
- [6] Τρώων ῥῆξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάρῳισιν ἔθηκεν,
aber
but
- [7] ἄνδρα βαλὼν δὲ ἄριστος ἐνὶ θορήκεσσι τέτυκτο
geworfen|habend der der|beste in
having|struck who best in
- [8] υἱὸν Ἑϋσώρου Ἀκάμαντ' ἢ ὕν τε μέγαν τε.
schön auch groß auch.
good and great and.
- [9] τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
den ja zuerst pferde|haarig|besetzten,
him then first horse|haired,
- [10] ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέριησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω
in aber in but dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείῃ τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυπεν.
erz|ern·ihn aber
bronze·the|man but
- [12] Ἄξυλόν δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
dann sogleich gut
and then good
- [13] Τευθρανίδην, δὲ ξυαῖεν ἐϋκτιμένῃ ἐν Ἀρίσβῃ
der who wohl|gebauten in
who in|well|built in
- [14] ἀφνειὸς βιότιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.
reich lieb aber
wealthy dear and

[15] πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῶ ἐπι οἰκία ναιῶν.
 alle all denn for bei at wohnend. dwelling.

[16] ἀλλά οἱ οὐ τις τῶν γε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὀλεθρον
 aber ihm nicht einer derer doch damals jämmerlichen woeful

[17] πρόσθεν ὑπ'αντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα
 zuvor entgegen|gegangen|habend, aber beide both

[18] αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἵππων
 ihn und himself and der ja damals

[19] ἔσκεν ὑφ'ηνίοχ'ος· τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.
 die|beiden aber beide the|two but both

[20] Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφείλιον ἐξενάρϊξε·
 aber but und and

[21] βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
 aber nach but after und and die einst once

[22] νηὶς Ἀβαραρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ.
 dem|makellosen to|blameless

[23] Βουκολίῳ δ' ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ Λαομέδοντος
 aber but des|edlen of|noble

[24] πρεσβύτατος γενεῆς, σκότιον δὲ ἐγένετο μήτηρ·
 ältester eldest heimlich aber however him

[25] ποιμαίνων δ' ἐπ' ὅεσσι μίγ'η φιλότῳ καὶ εὐνῇ,
 weidend aber auf but over und and

[26] ἣ δ' ὑποκυσάμενη διδυμάονε γένετο παῖδε.
 die dann empfangen|habend zwei twin|two who then having|conceived

[27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσεν μένος καὶ φαίδιμα γυῖα
 und doch deren und and glänzende shining and indeed of|them

[28] Μηκιστὴν ἠϊάδης καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.
 und von and from

[29] Ἀστυάλῳ δ' ἄρ' ἐπεφνε μὲν ἐπτόλεμος Πολυοίτης·
 dann sogleich and then kampff|tapfer staunch|in|war

[30] Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκυσίων ἐξενάρειξεν
 aber but Perkos|ischen of|Percote

[31] ἔγχεϊ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἄρετ' ἀόνα δῖον.
 ehernem, brazen, aber but göttlichen. divine.

[32] Ἀντίλοχος δ' Ἄβλητρον ἐν ἡράτο δουρὶ φαεινῷ
 aber then leuchtendem shining

[33] Νεστορίδης, Ἴλατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 aber but

[34] ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἐϋρρεῖταο παρ' ὄχθας
 aber but schön|strömenden fair|flowing an beside

[35] Πήδασον αἰπὴν ἦν Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἦρως
 steile. steep. aber but

[36] φεύγοντ'· Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάρειξεν.
 fliehend· fleeing· aber but

[37] Ἀδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος
 dann and sogleich then hernach thereafter gut good

[38] ζῶν ἔλ' ἵππῳ γάρ οἱ ἀτ' υἱομένῳ πεδίῳ
 lebendig alive denn ihm erschreckt panic|stricken for to|him

[39] ὄζω ἐνὶ βλαφθέντε μυρικίνῳ ἀγκύλον ἄρμα
 in in beschädigt|worden tamarisken gebogenen having|been|harmmed tamarisk curved

[40] ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
 gebrochen having|broken in in vordersten foremost sie|beide doch the|two indeed

[41] πρὸς πόλιν, ἧ περ οἱ ἄλλοι ἀτ' υἱομένοι φοβέοντο,
 zu toward wohin ja die anderen erschreckt|seiend others panic|stricken where indeed for|him

[42] αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη
 er|selbst aber aus neben beside himself but from

[43] πρηνὴς ἐν κονίῃσιν ἐπὶ στόμα· παρὰ δέ οἱ ἔστη
 vornüber headlong in in auf upon neben aber ihm beside then for|him

[44] Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.
 haltend lang|schattigen holding long|shadowed

[45] Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλίσσετο γούνων·
 dann sogleich hernach ergriffen|habend
 and then thereafter having|taken

[46] ζῶγρει Ἀτρείος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
 du aber angemessene
 you then worthy

[47] πολλὰ δ' ἐν ἄφνει οὐ πατρὸς κειμήλια κεῖται
 viele aber in reichen
 many indeed in of|wealthy

[48] χαλκός τε χρυσός τε πολὺ κμητέρος τε σίδηρος,
 und und viel|mühsam|erworben und und
 and and much|wrought and and

[49] τῶν κέν τοι χάρισ' αὐτοπατήρ ἀπερείσι' ἅποινα
 davon wohl dir unzählige
 of|which at|least for|you boundless

[50] εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn wohl mich lebend
 if at|least me alive bei
 at

[51] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε·
 so ihm dann also in
 thus him and then in

[52] καὶ δὴ μιν τάχ' ἐμῆλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 und nun ihn bald schnelle auf
 and indeed him soon to to|swift

[53] δώσειν ᾧ θεράποντι κατὰ ξέμεν· ἀλλ' ἄγαμέμνων
 seinem aber
 to|his but

[54] ἀντίος ἦλθε θεῶν, καὶ ὁμοκλήσας ἔπος ἠύδα·
 entgegen laufend, und schaltend|gerufen
 facing running, and having|shouted

[55] ὦ πέπον ὦ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως
 O O warum denn doch du
 O O why then but you so
 thus

[56] ἀνδρῶν ἧ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον
 wahrlich dir am|besten hinsichtlich
 truly for|you best in|regard|to

[57] πρὸς Τρώων τῶν μὴ τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον
 von gegen von|denen nicht irgend|einer
 against of|whom not anyone steiles
 sheer

[58] χεῖράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄν τινα γαστέρι μήτηρ
 und unsere, noch den irgendeinen
 and and our, nor whom ever

[59] κοῦρον ἐόντα φέρει, μηδ' ὃς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες
 seiend noch welcher sondern zugleich alle
 being nor who but at|once all

[60] ἴλιου ἔξαπολῳάατ' ἀκῆδεστῳκαὶ ἄφαντοι.
 un|beklagt und verschwunden.
 unwept and unseen.

[61] ὥς εἰπὼν ἔτρῃεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρω.
 so gesagt|habend des|Bruders
 thus having|spoken of|his|brother

[62] αἶσιμα παρειπῳών· ὃ δ' ἀπὸ ἑθὲν ὥσατο χεῖρ.
 gebührend zugesprochen|habend· der dann von sich
 fitly speaking· he then from himself

[63] ἥρω' Ἀδρηστῳν· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
 den aber
 him but

[64] οὔτα κατὰ λαπάρῃν· ὃ δ' ἀντράπετ', Ἀτρεΐδης δὲ
 an der dann
 down|upon he then

[65] λαῖξ ἐν στήθεσι βὰς ἐξέσπασε μέλινον ἔγχος.
 mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen
 with|the|foot in having|stepped

[66] Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀΐσας·
 aber laut
 but loudly

[67] ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
 o Freunde
 O friends

[68] μή τις νῦν ἐνάρῳν ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε
 nicht irgend|einer jetzt sich|darauf|werfend
 not anyone now throwing|on

[69] μῦνέτω ὥς κε πλεῖστα φέρῳν ἐπὶ νῆας ἵκηται,
 damit wohl möglichst|viel tragend zu
 so|that at|least most bearing

[70] ἀλλ' ἄνδρας κτείνῳμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἑκῆλοι
 aber dann aber auch die ruhig
 but then indeed and the|things at|ease

[71] νεκροὺς ἄμ πεδίον συλήσετε τεθνηῳτας.
 über gestorben|seiende.
 across having|died.

[72] ὥς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt|habend und eines|jeden.
 thus having|spoken and of|each.

[73] ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῳν
 da wohl wiederum Ares|liebenden von
 then at|least again Ares|loving by

[74] ἴλιον εἰσανέβησαν ἀνάλκειῃσι δαμέντες,
 bezwungen|worden|seiend,
 having|been|subdued,

[75] εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἴκτορι εἶπε παρ' αὐτὰς
 wenn nicht ja und auch dazugestellt|seiend
 if not then and also having|stood|beside

[76] Πριαμίδης ἔλεν οἱ ὠνοπόλων ὅχ' ἄριστος·
 bei|weitem der|beste·
 by|far best·

[77] Αἰνεία τε καὶ Ἴκτορ, ἐπεὶ πόνοσ' ὑμῖν μάλα ἴστα
 und auch weil euch am|meisten
 and also since to|you most

[78] Τρώων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὐνεκ' ἄριστοι
 und and weil die|besten
 and because best

[79] πᾶσαν ἐπ' ἰθὺν ἔστε μάχεσθαι τε φρονέειν τε,
 jede auf und und,
 every upon and and,

[80] στήτ' αὐτ' οὗ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετ' ἐπὶ πρὸ πυλῶν
 hier, und vor
 here, and before

[81] πάντῃ ἐπιχοίμενοι πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν
 allerseits umher|gehend|seiend ehe wieder in
 everywhere going|about before again in

[82] φεύγοντας πεσέειν, δήλοισι δὲ χάρμα γενέσθαι.
 fliehende den|Feindlichen aber
 fleeing for|foes but

[83] αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐπιτρύνητον ἀπάσας,
 aber wenn wohl alle,
 but when at|least all,

[84] ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὖθι μὲν ὄντες,
 wir zwar hier bleibend,
 we indeed here remaining,

[85] καὶ μάλα τειρόμενοί περ' ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει·
 auch sehr leidend|seiend zwar· Not denn
 and very being|worn even· necessity for

[86] Ἴκτορ ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχαιο, εἶπε δ' ἔπειτα
 aber du zur|Stadt aber dann
 but you to|the|city then then

[87] μητέρι σῇ καὶ ἐμῇ· ἣ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς
 deiner und meiner· die aber zusammen|führend Greisinnen
 your and my· who then gathering old|women

[88] νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει ἄκρῃ
 eulen|äugigen in auf|der|Höhe
 grey|eyed in in high

[89] οἷξασα κληῖδι θύρας ἱερῆο δόμοιο
 geöffnet|habend des|heiligen
 having|opened of|holy

[90] πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἤδὲ μέγιστος
 welcher ihr which to|her lieblichst|er und größt|er
 most|pleasing and greatest

[91] εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καὶ οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
 in in und ihr sehr liebster to|herself,
 dearest

[92] θεῖναι Ἀθηναίῃς ἐπὶ γούνασιν ῥυκόμοιο,
 auf upon schön|haarigen,
 fair|haired,

[93] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δωδεκάβοῦς ἐνὶ νηῶ
 und ihr and to|her zwölf twelve im in
 twelve

[94] ἥνις ἡκέστας ἱερὺς ευσέμεν, αἶ κ' ἐλεήσει
 jährig ungestachelte yearling unyoked wenn wohl
 if at|least

[95] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχοῦς καὶ νήπια τέκνα,
 und auch and and kleine infant
 infant

[96] ὥς κεν Τυδεὸς υἱὸν ἀπὸ σκηλίου ἱερῆς
 damit wohl so|that at|least heiligen holy
 holy

[97] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μήστωρα φόβοιο,
 wilden savage starken strong

[98] ὃν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.
 den ja ich stärksten strongest
 strongest

[99] οὐδ' Ἀχιλῆα ποθ' ὥδέ γ' ἐδείμμεν ὄρχαμον ἀνδρῶν,
 auch|nicht nor je so doch at|least

[100] ὃν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίγην
 den gerade whom indeed aber dieser allzu
 but this|man exceedingly

[101] μαίνεται, οὐδέ τις οἱ δύναται μένος ἰσοφάρειν.
 und|kein irgend|wer ihm for|him
 nor anyone for|him

[102] ὥς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.
 so thus aber nicht im|Geringsten at|all
 but not at|all

[103] αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 sogleich aber aus then mit with zur|Erde,
 straightway then from with to|the|ground,

[104] πάλλυν δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
 schwingend aber scharfe brandishing then sharp durch through|down überall everywhere

[105] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγρειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend aber and schrecklichen. dread.
urging

[106] οἳ δ' ἐλέλ(χθησ)αν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν.
sie aber then und entgegen|stehend opposite
they|who

[107] Ἀργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λήξαν δὲ φόνοιο,
aber but aber and

[108] φάν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
aber and irgend|einer aus from stern|funkelnden starry
someone

[109] Τρωσὶν ἀλέξήσονται κατελθέμεν, ὥς ἐλέλ(χθεν).
abwehren|werdenden about|to|ward weil as
about|to|ward

[110] Ἴκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκ ἐκλετο μακρὸν ἀΐσας.
aber but laut loudly gerufen|habend· having|shouted·

[111] Τρῶες ἐπ' ἐρθυμοιτηλὲς κλειτοῖσι τ' ἐπ' ἰκτοροῖσι
hohen|Mutes fern|berühmt und and
over|spirited far|famed

[112] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
Freunde, aber but stürmischer impetuous
dear,

[113] ὅφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἡδὲ γέροισιν
bis wohl ich zu toward und and
until at|least I

[114] εἶπα βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρῃς ἀλόχοισι
und and unseren our

[115] δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἑκατόμβας.
aber and

[116] ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ.
so dann gesprochen|habend mit|Helmbusch|wogendem
thus then having|spoken flashing|helmed

[117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινὸν
um aber ihn und and schwarz|es dark
around but him

[118] ἄντυσ' ἢ πυμάτη θέν ἀσπίδος ὄμφαλοῖς ἐσσης.
die äußerste buckel|tragenden. bossed.
which outermost

[119] Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱὸς
aber then und and

[120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι.
 in into beider of|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντε,
 die aber als ja nahe auf einander gehend|beide, going,

[122] τὸν πρότερος προσέειπε βοῶν ἀγαθὸς Διομήδης·
 ihn als|Erster first gut|seiender good

[123] τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε κατ' ἀθητῶν ἀνθρώπων
 wer aber du who then you Bester best der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχη ἔνι κудιαν εἶρη
 nicht zwar denn je in|der männer|rühmenden man|glorifying

[125] τὸ πρὶν· ἄτ' ἄρ' μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπ' ἀντων
 das früher· aber doch jetzt gerade sehr von|jallen of|all

[126] σὺ θάρσει, ὃ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας·
 deinem your welcher auch meinen lang|schattigen long|shadowed

[127] δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιόωσιν.
 der|Unglücklichen of|wretched aber auch meiner to|my

[128] εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
 wenn aber irgend|einer if but someone doch von at|least down

[129] οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μαχοίμην.
 nicht wohl ich|jedenfalls not at|least I|indeed über|himmlichen over|heavenly

[130] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερός Λυκόοργος
 auch|nicht denn auch|nicht nor for nor stark strong

[131] δὴν ἦν, ὃς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἐριζεν·
 lange der ja über|himmlichen over|heavenly

[132] ὃς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας
 der einst des|rasend|seienden of|raving

[133] σεῦε κατ' ἡγάθειον Νυσήϊον· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι
 hinab down die|heilige holy die aber zugleich alle all

[134] θύσθλα χαμᾶι κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνιο Λυκούργου
 zu|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying

[135] θεινόμεναι· βουπλῆγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεῖς
 geschlagen|werdend aber erschrocken|seiend
 being|struck but having|been|frightened

[136] δύσεθ' ἄλ' ὅς κατὰ κύμα, θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 durch aber
 down but

[137] δειδιότ' α· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος· ἀνδρὸς ὁμοκλή.
 den|Furcht|Habenden· starker denn
 frightened· strong for

[138] τῷ μὲν ἔπειτ' ὁδύσαντο θεοὶ ῥεῖα ζῶντες,
 dem zwar darauf leicht lebend|seiend,
 to|him indeed then easily living,

[139] καὶ μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 und ihn blind auch|nicht ja mehr lange
 and him blind not then yet long

[140] ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν·
 da den|Unsterblichen allen
 since to|the|immortals to|all

[141] οὐδ' ἄν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλωμι μάχεσθαι.
 auch|nicht wohl ich den|Seligen
 nor at|least I to|the|blessed

[142] εἰ δέ τις ἔσσι βροτῶν οἷ ἄρ' οὐρης καρπὸν ἔδουσιν,
 wenn aber wer|jirgend die
 if but who who

[143] ἄσσον ἔθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἔκῃαι.
 näher damit wohl schneller
 nearer so|that at|least more|quickly

[144] τὸν δ' αὖθ' ἵππολόχοιο προσήδα φαίδιμος υἱός·
 den aber wiederum strahlend
 him but again glorious

[145] Τυδεΐδῃ μεγάλῃ με τί ἦ γενεῇ ἢ ἐρεῖνεις
 groß|mütiger was denn
 great|hearted why or

[146] οἷη περ φύλλων γενεῇ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
 wie|geartet gerade so|beschaffen aber und
 such as such but and

[147] φύλλα τὰ μὲν τ' ἀνεμὸς χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
 die zwar und zu|Boden
 the the indeed and to|the|ground
 andere aber und
 others but and

[148] τηλεθόωσα φύει, ἕαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
 blühend|seiend aber
 blooming but

[149] ὥς ἀνδρῶν γενεῇ ἢ μὲν φύει ἢ δ' ἀπολήγει.
 so die|eine zwar die|andere aber
 so which indeed which but

[150] εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς
 wenn aber then auch and these|things damit gut so|that well

[151] ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·
 unsere viele aber sie our many but him

[152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο,
 ist eine Stadt Ephyra Mykha Argos Pferde|nährenden, horse|feeding,

[153] ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιςτος γένετ' ἀνδρῶν,
 dort aber but Sisyphos der listig|ste most|crafty men,

[154] Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,
 Sisyphos Aiolides der dann also who and then Glaukos son,

[155] αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
 aber but Glaukos untadeligen blameless Bellerophon,

[156] τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινήν
 dem aber to|him but gods and also anmutige lovely

[157] ὥπασαν· αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μῆσατο θυμῷ,
 equipped but to|him to|him evils evils

[158] ὃς ῥ' ἐκ δήμου ἔλασεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,
 der ja aus der Gemeinde seit viel besser better

[159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.
 Argives Zeus for to|him under scepter he tamed.

[160] τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου ἐπεμήνατο δῖ' Ἄντεια
 dem aber to|him but wife of Proitos divine Anteia

[161] κρυπταδίῃ φιλότιμι μιν ἡμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
 heimlichen in|secret love to|him to|him but him not at|all

[162] πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην.
 Gutes good|things denkend thinking kampfkundigen battle|minded Bellerophon,

[163] ἥ δὲ ψευσαμένη Προῖτον βασιλῆα προσήυδα·
 die aber she but lying|having lied

[164] τεθναίῃς ᾧ Προῖτ', ἢ κάκτανε Βελλεροφόντην,
 O O or or

[165] ὃς μ' ἔθελεν φιλότιμι μνησθῆναι οὐκ ἔθελ' οὐση.
 der mich nicht willigen.
 who me not willing.

[166] ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἷον ἅκουσε.
 so den aber welche such|a|thing
 thus him but

[167] κτείνει μὲν ῥ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
 zwar ja denn dies doch
 indeed then for this indeed

[168] πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρ' ἐν δ' ὃ γε σήματα λυγρὰ
 aber ihn nach|Lykien, aber der ja un|heilvolle
 then him to|Lycia, but who indeed baneful

[169] γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,
 geschrieben|habend auf|einer gefalteten lebens|vernichtende viele,
 having|written in in folded soul|destroying many,

[170] δεῖξαι δ' ἡνώγειν ᾧ πενθερῷ ὄφρ' ἀπόλοιτο.
 aber then seinem to|whom damit so|that

[171] αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.
 aber but er he nach|Lykien unter tadelloser
 to|Lycia under under blameless

[172] ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἔξε Ξάνθ' ὄν τε ῥέοντα,
 aber als ja und fließend,
 but when indeed and flowing,

[173] προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης.
 bereitwillig ihn weit|gedehnten-
 eagerly him wide-

[174] ἐννῆμ' ἀρξέειν ἰσσε καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρειυσεν.
 neun|Tage und neun
 nine|days and nine

[175] ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως
 aber als ja der|zehnte rosen|fingrige
 but when indeed tenth rosy|fingred

[176] καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἦτε σῆμα ἰδέσθαι
 und dann ihn und and
 and then him

[177] ὅττι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προίτιο φέροιτο.
 was denn ihm von|seiner|Seite
 what then for|him from

[178] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδῆξατο γαμβροῦ,
 aber als ja schlimmes
 but when indeed evil

[179] πρῶτον μὲν ῥα Χίμαιραν ἀμειμακτέην ἐκέλευσε
 zuerst zwar ja un|bezwingbare
 first indeed then indomitable

[180] πεφνέμεν· ἣ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἄνθρωπων,
 die aber ja göttliches und nicht
 which then indeed divine not

[181] πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
 vorn hinten aber mittlere aber
 in|front behind but middle but

[182] δεινὸν ἀπὸ πνέουσας πυρὸς μένος αἰθομένοιο,
 furchtbare aus|hauchend brennend|seienden,
 terrible breathing|out burning,

[183] καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πειθήσας.
 und die zwar und her indeed gehorcht|habend.
 and her indeed obeying.

[184] δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσαστο κυδαλίμοισι·
 zum|zweiten wiederum ruh|reichen·
 secondly again glorious·

[185] καρτίστῃν δὲ τήν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
 stärkste ja die doch
 strongest indeed this at|least

[186] τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνε Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
 das dritte wiederum Männer|bekämpfende.
 the third again man|opposing.

[187] τῷ δ' ἄρ' ἀνέρχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
 dem dann sogleich zurück|kehrend dicht
 for|him and then returning close anderen other

[188] κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φώτας ἀρίστους
 ausgewählt|habend aus weit|gedehnten
 having|chosen out|of wide beste best

[189] εἶσε λόχον· τοὶ δ' οὐ τι πάλιν οἴκονδε νέοντο·
 jene aber nicht auch|nur wieder heimwärts
 they but not at|all back home|ward

[190] πάντας γὰρ κατέπεφνε ἀμύμων Βελλεροφόντης.
 alle denn untadelig
 all for blameless

[191] ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἥν ἐόντα
 aber als ja gut seiend
 but when indeed good being

[192] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν,
 dort ihn aber der ja welche,
 there him but he indeed whom,

[193] ὤκε δέ οἱ τιμῆς βασιλῆϊδος ἥμισυ πάσης·
 aber ihm königlichen Hälfte des|ganzen·
 then to|him royal half of|all·

[194] καὶ μὲν οἱ Λύκοι τέμενος τάμον ἕξοχον ἄλλων
 und zwar ihm hervorragend der|anderen
 and indeed for|him outstanding of|others

[195] καλὸν φουταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὅφρα νέμῳτο.
 schön fair und and damit so|that

[196] ἡ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαίφρονα Βελλεροφόντη
 die aber who then drei three kampfkundigem to|battle|minded

[197] Ἰσάνδρ' ὃν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
 und und and und and

[198] Λαοδάμει' ἣ μὲν παρελῆξ' αὖτις Ζεὺς,
 zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἡ δ' ἔτεκε' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 aber als ja auch jener that|one allen to|all

[201] ἦτοι ὃ καὶ πεδὶον τὸ Ἀλφειὸν οἶος ἄλ' ἄτο
 ja|wirklich er über die the allein alone

[202] ὃν θυμὸν κατέδ' ὤν, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων.
 den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·

[203] Ἰσάνδρ' ὃν δέ οἱ υἱὸν Ἄρης ἄτος πολέμοιο
 aber ihm then for|him un|ersättlich insatiate

[204] μαρνάμενον Σολύμοι κατέκτανε κυδαλίμοισι.
 kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·

[205] τὴν δὲ χολώσασθ' ἡ χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα.
 sie aber her then zornig|geworden having|been|angered gold|gürtelige golden

[206] Ἰππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι.
 aber mich then me und aus dem and from him

[207] πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτ' ἔλλεν
 aber mich nach then me to und mir sehr vieles many

[208] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ υπέρροχον ἔμμεναι ἄλλων,
 immer always und and überragend preeminent der|anderen, of|others,

[209] μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι
 und|nicht nor|even die sehr who greatly Besten best

[210] ἔν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρυεῖη.
 in und in and und in weit|gedehnten.
 in and wide.

[211] ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι εἶναι.
 dieser of|this ja indeed und auch and also

[212] ὥς φάτο, γήθησεν δὲ βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης.
 so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πλουυβοτῆρι,
 zwar indeed auf upon viel|nährenden, much|nourishing,

[214] αὐτὰρ δὲ μειλιχίῳσι προσήυδα ποιμένα λαῶν.
 aber er but he mit|milden with|gentle

[215] ἦ ῥά νύ μοι ξείνος πατρὶός ἐσσι παλαιός.
 wahrlich ja nun mir väterlicher paternal alt· old·

[216] Οἰνεὺς γὰρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
 denn einst for once göttlicher divine untadeligen blameless

[217] ξείνισ' ἐνὶ μεγάρῳσιν ἐείκοσιν ἡματ' ἐρύξας.
 in in zwanzig twenty auf|gehalten|habend· having|kept|back·

[218] οἳ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήϊα καλά.
 sie aber auch einander to|each|other schöne· fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν ζῶσι ἦρα δίδου ποῖνι φαινόν,
 zwar indeed purpur|nem leuchtenden, purple bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ χρύσειον δέπας ἀμφικύπελλον
 aber then goldenen golden doppel|henkeligen double|handled

[221] καὶ μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμῷσι.
 und ihn ich and him I gehend in meinen. going in my.

[222] Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα
 aber nicht then not da mich noch klein seiend being
 since me yet small

[223] κάλλιφ', ὅτ' ἐν Θήβῃσιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
 als when in in

[224] τὼ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξείνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
 so nun dir zwar ich freundlich dear mittleren central

[225] εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.
 du aber in wenn wohl der|Deinen
 you then in when at|least of|those

[226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἄλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου.
 aber einander und durch
 then of|each|other and through

[227] πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπὶ κούροι
 viele zwar denn mir berühmte und
 many indeed for to|me famed and

[228] κτείνειν ὃν κε θεός γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κίχξι,
 den wohl ja und
 whom at|least indeed and

[229] πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν ὃν κε δύνῃαι.
 viele aber wiederum dir den wohl
 many then again to|you whom at|least

[230] τεύχεα δ' ἀλλήλοισι ἐπαμείψομεν, ὄφρα καὶ οἷδε
 aber einander then with|each|other damit auch diese
 then with|each|other so|that and these

[231] γινώσκω ὅτι ξεῖν οἱ πατρῴοι εὐχόμεθ' εἶναι.
 dass that väterliche paternal
 that

[232] ὥς ἄρα φωνήσ' ἄντε καθ' ἵππων ἄϊξ' ἄντε
 so dann gesprochen|habend hinab|von geeilt|habend
 thus then having|spoken down|from having|darted

[233] χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο.
 und einander und
 and and of|each|other and

[234] ἔνθ' αὖτε Γλαῦκ' ὦ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
 da wiederum then
 then again

[235] ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε
 der mit
 who with

[236] χρύσεια χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἐννεαβόων.
 goldene der|ehernen, von|hundert|rindern von|neun|rindern.
 golden of|bronzes, of|a|hundred of|nine|oxen.

[237] Ἔκτωρ δ' ὥς Σκαίᾳς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκ' ἀνεν,
 aber als Skaïsche und und
 then when Scaean and and

[238] ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεὸν ἠδὲ θύγατρες
 um dann ihn und
 around then him and and

[239] εἰρόμεναι παῖδ' ἄς τε κασιγνήτους τε ἔτας τε
 fragend|seiend und und und
 asking and and and

[240] καὶ ποῖας· ὁ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει
und der aber hernach
and he then thereafter

[241] πάσας ἐξείης· πολλῇσι δὲ κήδε' ἐφῆπτο.
alle der|Reihe|nach· vielen aber
all in|order· to|many indeed

[242] ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμιο δόμον περικαλλέ' ἔκανε
aber als ja sehr|schönes
but when indeed very|beautiful

[243] ξεστῆς αἰθοῦσῃσι τετυγμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
geschliffenen mit|polished bereit|wordenes· aber in ihm
with|polished made· but in it

[244] πεντήκοντ' ἔνεσσαν θάλαμους ξεστοῖο λίθους
fünfzig fünfzig gehauenen
fifty of|hewn

[245] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ξνθα δὲ παῖδες
nahe einander erbaut|seiend, wo aber
near of|each|other built, there then

[246] κοιμῶντο Πριάμιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,
bei rechtmäßig|anvermählten
beside wedded

[247] κουράων δ' ἐτέρωθεν ἐναντίοι ξνδοθεν αὐλῆς
aber an|der|anderen|Seite gegenüber von|innen
then on|the|other|side opposite within

[248] δώδεκ' ἔσαν τέγες θάλαμους ξεστοῖο λίθους
zwölf überdachte gehauenen
twelve roofed of|hewn

[249] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ξνθα δὲ γαμβροὶ
nahe einander erbaut|seiend, wo aber
near of|each|other built, there then

[250] κοιμῶντο Πριάμιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν·
bei ehrwürdigen
beside revered

[251] ξνθά οἱ ἡπιόδωρος ἐναντίῃ ἦλυθε μήτηρ
da ihm mild|gaben|spendende entgegen|kommend
there to|him gentle|giving meeting

[252] Λαοδίκην ἐσαγούσα θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·
herein|führend leading|in beste·
best·

[253] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦχειρ' ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
in und dann ihm und aus und
in and indeed to|him and out|of and

[254] τέκνον τίπτε λιπῶν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας
warum|denn verlassen|habend kühn
why having|left bold

- [255] ἦ μάλα δὴ τέρ' οὐσι δυσώνυμοι υἷες Ἀχαιῶν
wahrlich sehr ja now übel|benannte ill|named
- [256] μαρνάμεν' οἱ περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
kämpfend|seiend fighting um around dich aber hierher you but here
- [257] ἐλθόντ' ἐξ ἄκρῃς πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.
gekommen|seienden having|come aus from der|Höhe of|the|height
- [258] ἀλλὰ μὲν ὄφρα κέ τοι μελιηδέα οἶνον ἐνείκω,
aber but damit wohl dir honig|süßen honey|sweet so|that at|least for|you
- [259] ὥς σπεῖσ' ἡς Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
damit so|that und and den|anderen to|others Unsterblichen immortals
- [260] πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὶ αὐτὸς ὀνήσεται αἶ κε πίησθα.
zuerst, dann aber und|selbst but wenn wohl at|least first, then but and|your|self if at|least
- [261] ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει,
aber but ermüdet|seienden having|toiled groß great
- [262] ὥς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι.
da du|selbst as you|yourself abwehrend deinen warding|off for|your
- [263] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαῖολος Ἔκτωρ·
sie aber but darauf then großer helm|wogender flashing|helmed her but then great flashing|helmed
- [264] μή μοι οἶνον ἄειρε μελίσφρονα πότνια μῆτερ,
nicht mir do|not for|me honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady
- [265] μή μ' ἀπογυῶσ' ἡς μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι·
nicht mich do|not me und and
- [266] χερσὶ δ' ἀνίπτουσιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
aber but ungewaschenen unwashed funkel|roten glowing but ungewaschenen unwashed funkel|roten glowing
- [267] ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελαινέφει Κρονίωνι
auch|nicht nor irgend in|any|way dem|schwarz|bewölkten black|clouded
- [268] αἶματι καὶ λυθρῷ πεπαλ' ἀγμένον εὐχετάσθαι.
und and besudelt|seienden having|been|bespattered
- [269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηδὺν Ἀθηναίης ἀγγελίης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering but you indeed toward

[270] ἔρχεο | σὺν | θυέ | εσσιν | ἀ | ολλίσσ | ασα | γε | ραίας·
mit | zusammen|gebracht|habend | Greisinnen·
with | having|gathered | old|women·

[271] πέπλον | δ', | ὅς | τίς | τοι | χαρι | έστατος | ήδὲ | μέγ | ιστος |
aber, welcher | but, which | ever | dir | lieblichst|er | und | größt|er
for|you | most|pleasing | and | greatest

[272] ἔστιν | ἐν | ἰ | μεγάρ | ω | καί | τοι | πολὺ | φίλτατος | αὐτῇ,
in | in | und | dir | sehr | lieb|ster | dir|selbst,
and | for|you | much | dearest | to|her|self,

[273] τὸν | θές | Ἀθ | ηναί | ης | ἐπὶ | γούνασιν | ῥήκόμε | οιο,
den | that | auf | schön|haarigen,
that | upon | fair|haired,

[274] καί | οἱ | ὑ | ποσχέςσθ | αι | δυοκ | αίδεκα | βοῦς | ἐν | νηῶ |
und | ihr | and | zwölf
and | to|her | twelve | in | in

[275] ἦνις | ῥέ | κέστ | ας | ἱερ | ευσέμεν, | αἴ | κ' | ἐλε | ῥήση |
jährige | ungestachelte | wenn | wohl
yearling | unyoked | if | at|least

[276] ἄστυ | τε | καί | Τρώ | ων | ἀλόχ | ους | καί | νήπια | τέκνα,
und | auch | und | kleine
and | and | and | infant

[277] αἴ | κεν | Τυδέος | υἱὸν | ἀπ | όσχη | ἱλίου | ἱρῆς |
wenn | wohl | at|least | heiligen
if | at|least | holy

[278] ἄγριον | αἰχμητ | ῖν | κρατερ | ὀν | μήστ | ωρα | φόβ | οιο.
wilden | starken
savage | strong

[279] ἀλλὰ | σὺ | μὲν | πρὸς | νηδὺν | Ἀθ | ηναί | ης | ἀγγελ | εἰς |
aber | du | zwar | zu | der|Scharen|führenden
but | you | indeed | toward | people|gathering

[280] ἔρχεο, | ἐγ | ὧ | δὲ | Πάρ | ιν | μετελ | εύσομαι | ὄφρα | καλ | έσω |
ich | aber | then | damit
I | then | so|that

[281] αἴ | κ' | ἐθέλ | ης' | εἰπ | όντος | ἀκ | ουέμεν· | ὥς | κέ | οἱ | αὖθι |
wenn | wohl | des|Sprechenden | so|dass | wohl | ihm | hier
if | at|least | of|me|having|spoken | so|that | at|least | for|him | on|the|spot

[282] γαῖα | χάν | οι· | μέγα | γάρ | μιν | Ὀλ | ύμπιος | ἔτρεφε | πῆμα |
sehr | denn | ihn | der|Olympische
greatly | for | him | Olympian

[283] Τρωσί | τε | καί | Πριάμ | ω | μεγαλ | ήτορι | τοῖό | τε | παισίν· |
und | auch | and | groß|herzigen
and | and | great|hearted | dessen | und
and | of|that|man | and

[284] εἰ | κεῖν | όν | γε | ἔδ | οιμι | κατ | ελθόντ' | Ἄιδος | εἴσω |
wenn | jenen | doch | hinab|gegangen|seienden
if | that|man | at|least | having|gone|down | hinein
within

[285] φαίνν κε φρέν' ἀτ' ἔρπου ὁ ἰζύος ἐκλελαθ' ἐσθαί.
wohl at|least un|freuden|haften of|joyless

[286] ὥς ἔφαθ', ἣ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι
so thus sie aber gekommen|seiend zu toward she then having|come

[287] κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν κατὰ ἄστν γεραίας.
die aber ja durch through|down Greisinnen. old|women.

[288] αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσεν κηώεντα,
sie|selbst aber in duftend|es, she|her|self but into fragrant,

[289] ἐνθ' ἑσάν οἱ πέπλοι παμπόκιλα ἔργα γυναικῶν
dort there ihr for|her ganz|bunte all|varicolored

[290] Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδής
der|Sidonierinnen, die selbst him|self gott|ähnlich of|Sidonians, whom god|like

[291] ἦγαγε Σιδονίην ἐπὶ πλώϊ εὐρέα πόντον,
von|Sidon|her hinüber|gesegelt|habend weites wide from|Sidon having|sailed

[292] τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ ἄν ἦγαγεν εὐπατέρειαν·
die the den which ja indeed wohl|geborene well|born

[293] τῶν ἐν' ἀειραμένῃ Ἑκάβῃ φέρε δῶρον Ἀθήνη,
von|denen eines auf|gehoben|habend of|those one having|lifted

[294] ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἡ δὲ μέγιστος,
welcher schönst|er und and grōßt|er, which fairest greatest,

[295] ἀστήρ δ' ὥς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νεΐατος ἄλλων.
aber so aber zuunterst der|anderen. but thus then lowest of|others.

[296] βῆ δ' ἰέναι, πολλὰ δὲ μετέσσεύοντο γεραίαί.
aber but viele aber Greisinnen. old|women. many then

[297] αἱ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρῃ,
die aber als in in auf|der|Höhe, they then when high,

[298] τῇσι θύρας ὧς ἔξεθεν καλλιπάρῃος
ihnen schön|wangige fair|cheeked for|them

[299] Κισσηΐς ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·
Kisselische Pferde|bändigers Kissean horse|taming

[300] τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ἱέρειαν.
 sie denn
 her for

[301] αἱ δ' ὅλοι υἱὴ πᾶσαι Ἀθήνη χειρὰς ἀνέσχον.
 die aber
 they then alle
 all

[302] ἡ δ' ἄρα πέπλον ἔλϋσα θεῶν καλλιπάρῃος
 sie aber ja
 she then indeed genommen|habend
 having|taken schön|wangige
 fair|cheeked

[303] θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡῦκόμοιο,
 auf
 upon schön|haarigen,
 fair|haired,

[304] εὐχομένη δ' ἤρ' αὖτο Διὸς κούρῃ μεγάλῳιο.
 betend|seiend
 praying aber
 then großen-
 great-

[305] πότνι' Ἀθηναίῃ ἔρυσσι πόλι διὰ θεῶν
 Herrin
 lady Stadt|schützende
 city|protecting gott|gleiche
 divine

[306] ἄξον δὴ ἔγχ' οὐ Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτόν
 ja
 now und auch ihn|selbst
 and also him

[307] πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαίων προπάρῳιθε πυλῶν,
 vornüber
 headlong der|Skäischen
 of|Scaeans vor
 before

[308] ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ
 damit dir
 so|that for|you sofort
 straightway jetzt
 now zwölf
 twelve in
 in

[309] ἥνις ἡκέστας ἱερὸν εὔσομεν, αἶ κ' ἐλεήσης
 jährige
 yearling ungestachelte
 unyoked wenn wohl
 if at|least

[310] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχοις καὶ νήπια τέκνα.
 und auch
 and and und kleine
 infant

[311] ὥς ἔφατ' εὐχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
 so
 thus betend|seiend,
 praying, aber
 then

[312] ὥς αἱ μὲν ῥ' εὖχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλῳιο,
 so die zwar ja
 thus they indeed then großen,
 great,

[313] Ἐκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδρῳιο βεβήκει
 aber zu
 then toward

[314] καλὰ, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἳ τότε ἄριστοι
 schöne,
 beautiful, die ja selbst
 mit andr-
 men
 who damals
 then beste
 best

[315] ἦσαν ἐν ἰ Τροίῃ ἐρίβ ὠλακι τέκτονες ἄνδρες,
 in in erd|reichen rich|soiled

[316] οἳ οἱ ἐπ' οἷσαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν
 die ihm who for|him und and und and

[317] ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.
 nahe und und in auf|der|Höhe. high.

[318] ἐνθ' Ἑκτωρ εἰσῆλθε Διὶ φίλος, ἐν δ' ἄρα χεiri
 dort there lieb, dear, in aber ja in but then

[319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυν· παρ' οἷθε δὲ λάμπετο δουρὸς
 elf|Ellen|lang· vorn aber eleven|cubit|long· in|front but

[320] αἰχμὴ χαλκείῃ περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.
 erz|ern, rings|um aber gold|enen bronze, around but of|gold

[321] τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἐπιόντα
 den aber him but in in sehr|schöne very|beautiful tragend busy|with

[322] ἀσπίδα καὶ θώρακα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφ' ὧντα·
 und and und and gebogene crooked ergreifend· stringing·

[323] Ἀργεῖη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῶϊσι γυναιξιν
 Argivische aber then mit dann with indeed

[324] ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλ' εὖε.
 und and sehr|berühmte very|famous

[325] τὸν δ' Ἑκτωρ νεῖκεσσαν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
 den aber him but gesehen|habend schändlichen having|seen with|shameful

[326] δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεο θυμῷ,
 du|Unglücklicher nicht zwar schöne diesen this strange|man not indeed fair

[327] λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 zwar indeed um around steil|es steep und and

[328] μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' ἀϋτή τε πτόλεμός τε
 kämpfend· deiner aber wegen und und fighting· of|you but on|account and and

[329] ἄστὺ τόδ' ἀμφιδέδ' ης· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,
 diese diese du aber wohl auch mit|einem|anderen, this you but at|least and with|another,

[330] ὃν τινά· που μεθιέντα ἴδοις· στυγερῷ πολέμῳ.
 den irgendeinen irgendwo loslassend des|verhassten of|hateful
 whom someone perhaps ceasing

[331] ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δῆλοιο θέρηται.
 aber but nicht bald soon feindlichen hostile
 but not soon

[332] τὸν δ' αὖτις προσέειπεν Ἄλ· ἔξανδρ' οὐ θεοειδής·
 den aber wiederum him but again gott|gleich· god|like·
 him but again

[333] Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐν εἰκείσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,
 da mich nach since me according|to und|nicht über and|not beyond
 since me according|to

[334] τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκ' οὔσον·
 des|wegen dir du aber und meiner
 therefore for|you you but and of|me

[335] οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νενέμει·
 nicht dir ich so|sehr noch
 not for|you I so|much

[336] ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχεϊ προτραπῆσθαι.
 in in aber
 in in but

[337] νῦν δέ με παρειπ' οὔσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσιν
 nun aber mich zugesprochen|habend weichen
 now but me having|addressed with|soft

[338] ὄρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὥδε καὶ αὐτῷ
 in into aber mir so auch mir|selbst
 into but to|me thus and to|myself

[339] λῶϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.
 besser
 better aber
 but

[340] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ μινον, Ἄρηϊα τεύχεα δύω·
 aber but nun now Ares|jische warlike
 but now

[341] ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτ' εἰμι· κίχῃ σέσθαι δέ σ' ὀΐω.
 oder or ich aber aber dich
 or I but then you

[342] ὥς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 so thus ihn aber nicht irgend
 thus him but not at|all helm|wogender flashing|helmed
 thus

[343] τὸν δ' ἔλեն· ἡ μύθ' οἱ προσήδα μελιχίοις·
 ihn aber him but milden·
 him but with|gentle·

[344] δᾶερ ἐμ' εἶο· κύν' οὐ κακομνηχάνου ὀκρυόεσσης,
 meines arg|tückischen schauer|lichen,
 of|me evil|plotting chilling,

[345] ὥς μ' ὄφελ' ἡματι τῷ ὅτε με πρώτῳ τέκε μήτηρ
 dass mich hätte|sollen dem als mich zuerst
 so me would|that that when me first

[346] οἷχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα
 vor|tragend böse
 carrying|forth evil

[347] εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολὺ φλοίσβοιο θαλάσσης,
 in oder in viel|rauschenden
 into or into of|much|roaring

[348] ἔνθα με κῦμ' ἀπὸ ἔρσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.
 dort mich zuvor diese
 there me before these

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ τεκμήριοντο,
 aber sobald dies ja so Übel
 but since these indeed thus evil

[350] ἀνδρὸς ἐπειτ' ὧφ' ἔλλον ἀμείνωνος εἶναι ἄκοιτις,
 danach hätte|ich|sollen besseren
 then would|that of|better

[351] ὃς ἤδη νέμεσιν τε καὶ αἰσχεῶν πολλὸν ἀνθρώπων.
 der und auch viele
 who and also many

[352] τοῦτ' οὐτ' ἄρ' νῦν φρένες ξμπεδοὶ οὐτ' ἄρ' ὅπ' ἴσσω
 diesem aber weder ja jetzt fest noch ja später
 to|this but neither at|least now firm neither at|least hereafter

[353] ἔσονται τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσασθαι ὀΐω.
 daher auch ihn
 therefore and him

[354] ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσομαι καὶ ἔξω τῷ δ' ἐπὶ δίφρῳ
 aber but nun now und and auf|diesem auf
 but now and and on|this upon

[355] δᾶερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν
 da dich am|meisten
 since you most

[356] εἵνεκ' ἐμῆς κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἄτης,
 wegen meiner und wegen
 on|account|of of|me and on|account|of

[357] οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ ὅπ' ἴσσω
 denen auf böses auch nachher
 to|whom upon evil so|dass and afterward

[358] ἀνθρώποισι πελόμεθ' ἀοίδιμοι ἔσσομένοισι.
 lied|berühmte den|Künftigen.
 song|famed to|those|to|be.

[359] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπεὶ μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 ihr aber darauf großer helm|wogender
 her but then great flashing|helmed

[360] μή με **κάθ**ιζ' Ἐλέν**η** φιλέ**ου**σά περ· οὐδέ με **πείσεις**·
 nicht mich
 not me
 liebend
 loving
 zwar·
 though·
 auch|nicht
 nor mich
 me

[361] ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπ'έσσεται ὄφρ' ἐπαμύνω
 schon denn mir
 already for to|me
 damit
 so|that

[362] Τρώεσσι, οἳ μέγ' ἐμ'εἶο ποθ'ἦν ἀπεόντος ἔχουσιν.
 die sehr meiner
 who greatly of|me
 des|Abwesenden
 of|being|away

[363] ἀλλὰ σύ γ' ὀρνυθι τοῦτον, ἐπ'εἰγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
 aber du doch
 but you at|least
 diesen,
 this|man,
 aber auch selbst,
 and also himself,

[364] ὥς κεν ἔμ' ἐντοσθ'ἐνπόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
 damit wohl mich
 so|that perhaps me
 innen
 within
 seiend.
 being.

[365] καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκονδε ἐλῆύσομαι ὄφρα ἴδωμαι
 und|auch denn ich
 and for I
 heim|zum|Haus
 homeward
 damit
 so|that

[366] οἰκῇας ἄλοχόν τε φίλῃν καὶ νήπιον υἷόν.
 und
 and
 liebe
 dear
 und
 and
 kleinen
 infant

[367] οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπ'ότροπος ἵξομαι αὖτις,
 nicht denn
 not for
 ob noch zu|ihnen
 if yet to|them
 zurück|kehrend
 returning
 wieder,
 again,

[368] ἢ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοῖ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.
 oder schon mich unter
 or already me under

[369] ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ·
 so dann gesprochen|habend
 thus then having|spoken
 helm|wogender
 flashing|helmed

[370] αἶψα δ' ἐπειθ'ἔκ'ανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
 schnell aber darauf
 quickly but then
 gut bewohnt|seiende,
 well well|inhabited,

[371] οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροιςιν,
 und|nicht
 nor
 weiß|armige
 white|armed
 in
 in

[372] ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδί καὶ ἀμφιπόλῳ ἐπ'έπλω
 sondern sie ja mit
 but she indeed with
 und
 and
 gut|gekleideten
 well|robed

[373] πύργῳ ἐφ'εστήκει γοῶσά τε μυρομένητε.
 wehklagend
 wailing
 und
 and
 weinend
 weeping
 und.
 and.

[374] Ἴκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν
 aber als nicht drinnen
 but when not within
 untadelige
 blameless

[375] ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμῶϊσιν ἔειπεν.
auf upon gehend, unter aber
going, among then

[376] εἰ δ' ἄγε μοι δμῶαί νημερτέα μυθήσασθε.
wenn aber mir to|me un|fehlbare
if but exactly

[377] πῇ ἔβη Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἐκ μεγάρου.
wohin where weiß|armige aus out|of
white|armed

[378] ἢ ἐπὶ πῇ ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων ἔπι ἐπλυν.
oder irgendwo zu oder or wohl|gekleideten
or anywhere to or well|robed

[379] ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
oder zu oder to dort doch|leben die|anderen
or to there indeed other

[380] Τρῶαί ἐϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται.
schön|gelockte furcht|bare
fair|tressed terrible

[381] τὸν δ' αὖτ' ὀτρύνῃ ἡταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν.
den aber wiederum behende zu
him but again nimble toward

[382] Ἐκτορ ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,
da|weil sehr Wahres
since very true|things

[383] οὔτε πῇ ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων ἔπι ἐπλυν.
weder irgendwo zu noch or wohl|gekleideten
neither anywhere to nor well|robed

[384] οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
noch zu oder to dort doch|leben die|anderen
nor to there indeed other

[385] Τρῶαί ἐϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται,
schön|gelockte furcht|bare
fair|tressed terrible

[386] ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν ἱλίου, οὐνεκ' ἄκουσε
sondern auf|zu großen weil
but upon great because

[387] τεῖρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.
sehr aber
greatly but

[388] ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπιειγομένη ἡφικάνει.
sie|die zwar ja gegen|zu eilend
she|who indeed now toward hastening

[389] μαινομένη ἔκ' οὐα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθῆναι.
der|Rasenden gleich· aber zugleich
to|raving like but together

[390] ἤ ῥα γυνή ταμίη, ὃ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἑκτωρ
 ja freilich then indeed der aber he but

[391] τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις ἐϋκτιμένῃς κατ' ἀγυιάς.
 den selben the same wiederum wohl|gebauten well|built durch down|along

[392] εὖτε πύλῃς ἔκανε διερχόμενος μέγα ἄστυ
 als when hindurch|gehend große going|through great

[393] Σκαίᾱς, τῇ ἅρ' ἐμελλε διεξιμέναι πεδίονδε,
 Skäischen, bei|der ja by|which then zur|Ebene, to|the|plain,

[394] ἐνθ' ἄλλοχος πολύδωρος ἐναντίῃ ἦλθε θέουσα
 dort there reich|begabt entgegen much|dowered opposite laufend running

[395] Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος
 groß|herzigen great|hearted

[396] Ἡετίων ὃς ἐν αἰνυπό Πλάκῃ ὕλη ἔσση
 der who unter under wald|reichen wooded

[397] Θήβῃ Ὑποπλακίῃ Κιλικίῃ εἰς ἄνδρες αἰσῶν
 Hypoplakischen Under|Placus herrschend- ruling-

[398] τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ.
 dessen of|him indeed now gewiss bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[399] ἣ οἱ ἐπεὶ ἦν τῇσ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
 die ihm darauf then zugleich aber together but mit|ihr with|her

[400] παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὖτως
 auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so

[401] Ἑκτορίδην ἀγαπήτὸν ἀλγικίον ἀστέρι καλῶ,
 geliebten beloved gleich like|to schönen, fair,

[402] τὸν ῥ' Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 den ja him then aber die the anderen others

[403] Ἀστυάνακτ' οἷος γὰρ ἔρύετο Ἴλιον Ἑκτωρ.
 allein alone denn for

[404] ἦτοι ὃ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ.
 zwar er zwar indeed he indeed gesehen|habend having|seen auf toward

[405] Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρ' ἵστατο δάκρυ χέουσα,
 aber ihm nahe
 but to|him near
 gießend,
 shedding,

[406] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 in und doch ihm
 in and then to|him
 und
 and
 aus und
 out|of and

[407] δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἔλεαίρεις
 Un|seliger
 strange|man
 dich das dein
 you the your
 und|nicht
 nor

[408] παῖδά τε νηπίαν καὶ ἐμ' ἄμμορον, ἥ τάχα χήρη
 und und
 and unmündig
 and me
 unglücklich,
 luckless,
 die bald
 who soon

[409] σεῦ ἔσομαι τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
 deiner
 of|you
 bald
 soon
 denn dich
 for you

[410] πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
 alle
 all
 heran|gestürmt|habend·
 having|rushed|on·
 mir aber wohl
 to|me but at|least
 vorteilhafter
 more|profitable

[411] σεῦ ἀφαμαρτούσῃ χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτι ἄλλη
 deiner
 of|you
 verfehlend|seiend
 missing
 nicht denn mehr
 not for yet
 andere
 other

[412] ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπης
 sobald|da
 since
 wohl du doch
 at|least you indeed

[413] ἀλλ' ἄχε' οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
 sondern
 but
 und|nicht mir
 nor to|me
 und
 and
 ehrwürdige
 revered

[414] ἦτοι γὰρ πατέρ' ἄμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
 ja|wahrlich denn
 indeed for
 meinen
 my
 göttlicher
 godlike

[415] ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ ναιοτάουσαν
 aus aber
 out|of but
 gut
 well
 bewohnt|seiende
 dwelling

[416] Θήβην ὑψίπυλόν· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἥετιῶνα,
 hoch|torige·
 high|gated·
 nieder aber
 down and

[417] οὐδέ μιν ἐξενάρτιξε, σεβασσάτο γὰρ τό γε θυμῷ,
 und|nicht ihn
 nor him
 denn dies ja
 for this indeed

[418] ἀλλ' ἄρα μιν κατέκτενε σὺν ἔντεσι δαίδαλεοισιν
 sondern dann ihn
 but then him
 mit
 with
 kunst|vollen
 curiously|wrought

[419] ἦ δ' ἐπὶ σῆμ' ἔχε· ἐν περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
 und auf
 and upon
 rings|um aber
 around but

[420] νύμφαι ὄρεστιάδες κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
 berg|ländische mountain|dwelling Ägis|tragenden. aegis|bearing.

[421] οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασιγνήτοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν
 die aber mir sieben who but to|me in in

[422] οἱ μὲν πάντες ἰὼ κίον ἥματι Ἄϊδος εἴσω·
 die zwar alle an|einem on|one hinein· within·

[423] πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς
 alle denn for schnell|füßiger swift|footed göttlich|er godlike

[424] βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.
 an rund|schrittigen und schnee|weißen upon rolling|footed and white

[425] μητέρα δ', ἣ βασιλεὺς ἐν ὑπὸ Πλάκῳ ὕλη ἔσση,
 aber, die but, who unter under wald|reicher, wooded,

[426] τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισιν κτεάτεσσιν,
 diese als ja hierher her since then hither samt with anderen other

[427] ὅψ' ὃ γε τὴν ἀπέλαβεν λαβὼν ἀπερ εἰσὶ ἄπεινα,
 wieder dieser ja sie her genommen|habend un|zählige back who indeed her having|taken countless

[428] πατρὸς δ' ἐν μεγάρῳ βαλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.
 aber in but in Pfeil|schützin. arrow|pouring.

[429] Ἴκτορ ἄτ' ἄρ' σύ μοι ἔσαι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 doch du mir und and ehrwürdige but you to|me reverend

[430] ἡ δὲ κασιγνήτος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακροίτης·
 und and du aber mir kräftiger you but to|me stalwart

[431] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 sondern but jetzt now und and hier here auf upon

[432] μὴ παῖδ' ὀρφανὸν ὀνηήτης χήρην τε γυναικᾶ·
 nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed und and

[433] λαὸν δὲ στήσιν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα
 aber but an beside wo there am|meisten most

[434] ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπὶ ὁδρομον ἔπλετο τεῖχος.
 besteig|bar und über|lauf|bar scalable and assaultable

[435] τρις γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπ'ειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
dreimal denn dort ja gekommen|seiend die Besten
thrice for there indeed having|come the best

[436] ἄμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγῶ ακλυτὸν ἴδομεν ἦα
um zwei und ruhm|reichen
about two and very|glorious

[437] ἦδ' ἄμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
und um und tapferen
and about and valiant

[438] ἦ πού τις σφιν ἐνίσπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,
oder wohl|irgendwo jemand ihnen gut wissend,
or perhaps someone to|them well knowing,

[439] ἦ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐπ'οτρύνει καὶ ἀνώγει.
oder ja auch von|ihnen und
or now and of|them and

[440] τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαῖολος Ἴκτωρ·
die aber wiederum großer helmbusch|wogender
her but again great flashing|helmed

[441] ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
ja auch mir dies|hier alles aber sehr schrecklich
indeed and to|me these all but very terribly

[442] αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπῆλτους,
und schlepp|Gewand|tragende,
and trailing|robed,

[443] αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
wenn wohl schlecht so abseits
if at|least bad thus apart

[444] οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλός
auch|nicht mich weil
nor me since tüchtig
noble

[445] αἰεὶ καὶ πρῶτοι μετὰ Τρῳέσσι μάχεσθαι
immer und den|Ersten mitten|unter
always and with|the|foremost among

[446] ἄρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἦδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
erringend und großen und meinen selbst.
winning and great and my my|self.

[447] εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
gut denn ich dieses in
well for I this according|to und and in
and according|to

[448] ἔσσεται ἡμᾶρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώη ἱλῖος ἱρή
wenn wohl einmal heilig
when at|least at|some|time holy

[449] καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐϋμμελὶς Πριάμοιο.
und und gut|lanzen|bewaffnetem
and and spear|famed

[450] ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπ' ἴσσω,
 aber nicht mir so|sehr später,
 but not to|me so|much afterwards,

[451] οὔτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτ' ἐπὶ Πριάμοιο ἄν' αἶκτος
 weder selbst noch
 nor herself nor

[452] οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
 noch die wohl viele und auch tüchtige
 nor who at|least many and and good

[453] ἐν κονίῃσι πῆσσι οἱ ἐπ' ἀνδράσι δυσμενέες εἰσιν,
 in in unter unter feind|gesinnten,
 in under hostile,

[454] ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 so|viel deiner, wenn wohl einer bronzelgewandeten
 as|much of|you, when at|least someone bronzel|clad

[455] δακρυέσσας ἄγεται ἐλ' εὐθερον ἦμαρ ἀπ' οὔρας·
 tränen|reiche freien free geraubt|habend·
 tearful having|taken|away·

[456] καὶ κεν ἐν Ἀργεὶ ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἱστὸν ὑφ' αἰνίς,
 und wohl in seiend bei einer|anderen
 and at|least in being by of|another

[457] καὶ κεν ὑδ' ὥρ' ὀρέοις Μεσσηϊδὸς ἢ ὕπερ εἰς
 und wohl von|Messeis oder
 and at|least of|Messeis or

[458] πόλλ' ἄεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἄν' ἀγκῇ·
 viel wider|willens|seiend, starke aber
 much being|unwilling, strong but

[459] καὶ ποτέ τις εἶπ' ἦν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
 und einmal jemand gesehen|habend über
 and at|some|time someone having|seen down vergießend·
 pouring·

[460] Ἕκτορος ἥδε γυνὴ ἧς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
 diese this der who
 this who

[461] Τρώων ἵπποδάμων ὅτε ἴλιον ἀμφεμάχοντο.
 Pferde|bändiger als
 horse|taming when

[462] ὥς ποτέ τις ἐρέει σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
 so einmal jemand dir aber wieder neu
 thus at|some|time someone to|you but again new

[463] χητεῖ τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἦμαρ.
 eines|solchen sklavischen
 of|such slavish

[464] ἀλλά με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλὺπτοι
 aber mich gestorben|seiend geschüttete hinab
 but me having|died heaped down

[465] πρίν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἔλκηθμ' οἷο πυθ' ἐσθαι.
 ehe doch etwas **deines** und **deines** und
 before at|least anything **of|your** and of|you and

[466] ὥς ἐπ' ὧν οὗ παιδὸς ὁρ' ἐξατο φαίδιμος Ἴκτωρ·
 so **gesagt|habend** seines **strahlender**
 thus **having|said** of|his **glorious**

[467] ἄψ δ' ὃ πάϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθ' ἡνης
 wieder aber der **zu** **der|gurt|reichen**
 back but he toward of|well|girdled

[468] ἐκλίνθη ἰάχων πατρὸς φίλου ὅψιν ἀτυχθεὶς
schreiend **lieben** **erschreckt|worden**
crying|out **dear** **having|been|startled**

[469] τερβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἵπποχαιήτην,
erschrocken|seiend **und und** **pferde|haarigen,**
having|feared **and and** **horse|haired,**

[470] δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθ' ος νεύοντα νοήσας.
schrecklich **von** **ober|sten** **nickend** **bemerkt|habend.**
terrible **from** **of|highest** **nodding** **having|perceived.**

[471] ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·
 aus aber **und lieber und ehrwürdige**
 out but and **and dear and revered**

[472] αὐτίκ' ἀπ' ὁ κρατὸς κόρυθ' εἶλετο φαίδιμος Ἴκτωρ,
 sofort **von** **strahlender**
 straightway from **glorious**

[473] καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
 und sie **auf** **all|leuchtend·**
 and it **indeed** **all|shining·**

[474] αὐτὰρ ὃ γ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κῦσε πῆλ' ἐτε χερσὶν
 aber der **ja seinen lieben** **als** **und**
 but he indeed his **dear** when and

[475] εἶπε δ' ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν·
 aber **gebetet|habend** **und anderen und**
 but **having|prayed** **and other and**

[476] Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
andere und **ja auch diesen|hier**
other and **indeed and this**

[477] παῖδ' ἐμὸν ὥς καὶ ἐγὼ περ ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
mein wie auch ich gerade sehr|berühmt
my as and I indeed very|notable

[478] ὥδε βίην τ' ἀγαθὸν, καὶ ἰλίου ἴφι ἄν' ἀσσειν·
 so **und tüchtig, und mit|Macht**
 thus **and good, and by|might**

[479] καὶ ποτέ τις εἴποι πατρὸς γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων
 und einmal **jemand ja dieser viel besser**
 and at|some|time someone **indeed this much better**

[480] ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρ αἷα βροτόεντα
 aus out[of] herauf[kommend· coming]up· aber but blutige blood[stained]

[481] κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεῖν δὲ φρένα μήτηρ.
 getötet[habend having]slain feind[lichen foe] aber but

[482] ὥς εἰπὼν ἄλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
 so gesagt[habend having]said lieben dear in in

[483] παῖδ' ἑόν· ἥ δ' ἄρα μιν κηῶδεϊ δέξατο κόλπῳ
 sein[eigenes· his]own· sie aber dann ihn duft[enden fragrant] she but then him

[484] δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἔλεησε νοήσας,
 tränen[reich tearful] gelacht[habend· having]smiled· aber but bemerkt[habend, having]perceived,

[485] χειρὶ τέ μιν κατέρ' ἐξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 und ihn and him und and aus und out and

[486] δαμονίῃ μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ·
 Unglückliche strange[woman] nicht not mir for[me anything] et was too

[487] οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνὴρ Ἄϊδι προΐαψε·
 nicht denn irgend[welcher] mich über not for anyone me beyond

[488] μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
 aber nicht irgendeinen entronnen[seiend having]fled but not anyone

[489] οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὶ ἣν τὰ πρῶτα γένηται.
 weder schlechtes bad noch aber gutes, good, wenn[immer] whenever die the ersten first

[490] ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε
 aber in but into gehend die deinen eigenen going the your of[your]self

[491] ἰστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλ' εὖε
 und and und, und and, and

[492] ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρ' εσσι μελήσει
 aber but

[493] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοι ἰλὶν ἐγγεγάασιν.
 allen, to[all], am[meisten] most aber but mir, die to[me, who]

[494] ὥς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ
 so dann gesprochen[habend having]spoken strahlender glorious thus then

[495] ἵππου· ἰν· ἄλοχ·ος δὲ φίλ·η οἴκ·ονδε βεβ·ήκει
 pferde|haarigen· horse|tailed· aber liebe heim|wärts
 but dear homeward

[496] ἐντροπαλ·ιζομέν·η, θαλερ·ὸν κατὰ δάκρυ χέ·ουσα.
 sich|hin|und|her|wendend, kräftige herab gießend.
 turning|back, abundant down pouring.

[497] αἶψα δ' ἐπ·ειθ' ἔκ·ανε δόμ·ους εὖ ναιετά·οντας
 schnell aber dann then gut bewohnt|seiende
 quickly but then well inhabited

[498] Ἕκτορος ἀνδροφόν·οιο, κίχ·ήσατο δ' ἐνδοθι·πολλὰς
 menschen|tötenden, man|slaying, aber innen viele
 but within many

[499] ἀμφιπόλ·ους, τῆσ·ιν δὲ γό·ον πάσ·ησιν ἐν·ῶρσεν.
 unter|denen aber allen
 to|them but to|all

[500] αἶ· μὲν ἔτ·ι ζω·ὸν γόν· Ἕκτορα ῥ' ἐνὶ οἴκω·
 die zwar noch lebend dem in
 who indeed still alive in|his in

[501] οὐ γάρ· μιν ἔτ' ἐφ·αντο ὑπ·ότροπον ἐκ πολέμ·οιο
 nicht denn ihn noch zurück|kehrend aus
 not for him yet returning from

[502] ἔξεσθ·αι προφυγ·όντα μέν·ος καὶ χεῖρας Ἀχ·αίων.
 entflohen|habend und
 having|escaped and

[503] οὐδὲ Πάρ·ις δὴθ·υνεν ἐν ὕψηλ·οῖσι δόμ·οισιν,
 auch|nicht in hohen
 nor in high

[504] ἀλλ' ὃ γ', ἐπ·εὶ κατέδ·υ κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῶ,
 aber der ja, als berühmte bunte
 but he then, when famous variegated

[505] σεύατ' ἐπ·εἰτ' ἀνὰ ἄστ·υ ποσὶ· κραιπν·οῖσι πεπ·οιθῶς.
 darauf hin|auf schnellen vertrauend.
 then through nimble confident.

[506] ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκ·οστήσ·ας ἐπὶ φάτν·η
 wie aber als irgendwer stall|stehend satt|gefressen|habend an
 as but when someone stall|fed having|fed at

[507] δεσμὸν ἀπ·ορρήξ·ας θεί·η πεδί·οιο κρο·αίνων
 ab|gerissen|habend wiehernd
 having|broken stamping

[508] εἰώθ·ῳς λού·εσθαι ἐ·ὕρρεϊ·ος ποταμ·οῖο
 gewöhnlich|seiend schön|strömenden
 accustomed fair|flowing

[509] κυδίό·ων· ὕψ·οῦ δὲ κάρ·η ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
 sich|rühmend· hoch aber um aber
 exulting· on|high but around but

[510] ὥμοις αἴσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃ πεποιθώς
 der aber vertrauend
 he then having|trusted

[511] ῥίμφά ἐ γοῦνα φέρει μετὰ τ' ἥθεα καὶ νομόν ἵππων·
 rasch ihn nach und und
 swiftly him among and and

[512] ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
 so thus hinab|von
 thus down Höhe
 of|peak

[513] τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει
 all|leuchtend wie ja
 all|shining as and

[514] καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα
 schallend|lachend, schnelle aber
 laughing|aloud, swift but
 sogleich aber danach
 quickly then thereafter

[515] Ἴκτορα δῖον ἔτετμεν ἄδελφον· εὗτ' ἄρ' ἔμειλλε
 göttlichen
 godlike
 als
 when then

[516] στρέψουσ' ἐκ χώρας ὅθι ἦ ὀάριζε γυναικί.
 aus
 from
 wo
 where mit|der
 with|her

[517] τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλῆξανδρος θεοειδής·
 den
 him
 zuerst
 earlier
 gott|ähnlich·
 godlike·

[518] ἦθεϊ ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσόμενον κατερύκω
 ja
 indeed
 sehr
 very doch
 now dich
 you und
 and eilend|seienden
 rushing

[519] δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐν αἰσμον ὥς ἐκέλευες
 verzögernd, auch|nicht
 delaying, nor
 gebühlich
 in|dueltime wie
 as

[520] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·
 den aber
 him then
 erwidern|seiend
 answering
 helm|wogender
 flashing|helmed

[521] δαιμόνι' οὐκ ἂν τίς τοι ἀνὴρ ὃς ἐν αἰσιμος εἴη
 du|Unglücklicher
 strange|man
 nicht wohl
 not at|least
 irgend|wer
 anyone
 dir
 to|you
 der
 who
 recht|gemäß
 proper

[522] ἔργον ἀτιμῆσαι μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·
 weil
 since
 tapfer
 valiant

[523] ἀλλὰ ἐκὼν μεθίεις τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ
 aber
 but
 frei|willig
 willing
 und auch
 and also
 nicht
 not
 das aber
 the then
 mein
 my

[524] ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἴσχε' ἀκούω
 in
 in
 wenn
 when über
 over deiner
 you

[525] πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολλὸν πόνον· εἵνεκα σεῖο.
 von die vielen um|willen deiner.
 from who much because|of you.

[526] ἀλλ' ἵομεν· τὰ δ' ὅπισθεν ἄρ' εἰσοόμεθ', αἶψά κε ποθὶ Ζεὺς
 aber die aber hinterher wenn wohl einmal
 but the|things then afterward if at|least somewhere

[527] δῶη ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰεγενέτησι
 über|himmlichen immer|geborenen
 over|heavenly ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
 freien in
 free in

[529] ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας ἄχαιούς.
 aus hinaus|getrieben|habend wohl|Bein|schienen|tragende
 from having|driven well|greaved